

BAGME BLOMA

by J.R.R. Tolkien

to be sung to the tune of '(O) Lazy Sheep!'

Originally published in 1936 in *Songs for the Philologists*.
Reprinted, with an English translation, in *The Road to Middle-
Earth* by T. A. Shippey (London: George Allen & Unwin,
1982).

Brunaim bairiþ bairka bogum
laubans liubans liudandei,
gilwagroni, glitmunjandei,
bagme bloma, blauandei,
fagrafahsa, lipulinþi,
frauininondei fairguni.

Wopjand windos, wagjand lindos,
lutip limam laikandei;
slaihta, raihta, hweitarinda,
razda rodeip reirandei,
bandwa bairhta, runa goda,
þiuda meina þiupjandei.

Andanahti milhmam neipip,
liuhþeiþ liuhmam lauhmuni;
laubos liubai fliugand lausai,
tulgus, triggwa, standandei.
Bairka baza beidiþ blaika
frauininondei fairguni.

DIE BLUME DER BÄUME

übersetzt von Luzius Thöny
7.05

Der Birke wächst an braunen Zweigen,
leichtes, teures Laub,
grünelb glänzend,
blüht die Blume der Bäume,
schönhaarig, feingliedrig,
beherrscht sie den Berg.

Die Winde rufen, wogen sanft,
sie neigt die Glieder hernieder
so glatt, gerade, und weiss umhüllt,
Bald ruft sie mit zitternder Zunge
ein glänzendes Zeichen, ein gutes Geheimnis
zum Wohle des Volkes.

Der Abend dämmt mit dunklen Wolken,
Flammen blitzen in feurigem Lichte
Das kostbare Laub fliegt lose davon,
doch sie steht fest und treu:
Die blosse, bleiche Birke
beherrscht den Berg.

FLOWER OF THE TREES

Translation by J.R.R. Tolkien

The birch bears fine leaves on shining boughs
it grows pale green and glittering
the flower of the trees in bloom
fair-haired and supple-limbed
the ruler of the mountain.

The winds call, they shake gently
she bends her boughs low in sport
smooth, straight and white-barked
trembling she speaks a language
a bright token, a good mystery, blessing my
people.

Evening grows dark with clouds
the lightning flashes, the fine leaves fly free
but firm and faithful the white birch stands
bare and waits, ruling the mountain.